



janvier 2024

D'IR EGEL  
L'ECHO  
DU HÉRISSEON  
GUEVENATTEN

## Le mot du maire

*Chers habitants de Guevenatten, liewa Gafanàtter,*

*Au moment de m'adresser à vous dans ce nouvel Echo du Hérisson, j'aimerais tout d'abord avoir une pensée pour ceux d'entre nous qui sont touchés par des difficultés de santé, et tout particulièrement pour mon 1<sup>er</sup> adjoint, Jean-Pierre, qui fait courageusement face à cette adversité. Jean-Pierre manque beaucoup à toute l'équipe municipale et plus largement à tout le village. Nous lui souhaitons un prompt et complet rétablissement, impatients de le revoir parmi nous au plus vite ! Il me charge d'ailleurs de vous transmettre ses amitiés.*

*J'espère que la lecture de ces quelques pages vous fera souvenir des bons moments partagés en 2023 et vous permettra d'aimer encore plus notre petit village, lieu de vie que nous partageons tous et dont nous sommes dépositaires. Je ne peux que vous inviter à participer pleinement à la vie collective du village en vous associant aux différents rendez-vous que nous continuerons à vous proposer cette année : fête patronale, journée citoyenne, Alsace propre, repas villageois... En 2024, vous serez également appelés aux urnes lors de l'élection des députés européens du 9 juin. Je ne doute pas que vous répondrez présents à l'appel de ce rendez-vous civique.*

*Dans un contexte actuel qui, reconnaissons-le, est plutôt morose, essayons de faire de notre village un îlot d'optimisme ; cultivons le bien-vivre ensemble et soyons des défenseurs de notre environnement commun. **Chacun de nous peut faire quelque chose pour rendre notre village encore plus accueillant, plus agréable et plus vivant.** Je termine en remerciant l'association du Vallon qui organisera une nouvelle fois cette année son feu de Carnaval et la Saint Nicolas. Cette association est un atout majeur pour les communes de notre secteur, puisse-t-elle encore nous proposer longtemps ses rendez-vous festifs dont nous avons tant besoin.*

*Viel Glick in àlla un bliwa g'sund !*

*Bien sincèrement,*

*Le Maire*

*Bernard Schittly*

*Champ d'orge d'hiver, Wintergarschta, sur les hauteurs du village.*





À Guevenatten, le début du mois de **février** est traditionnellement marqué par la fête patronale sainte Apolline. Cette année encore, vous avez été nombreux à participer à l'office religieux et au verre de l'amitié offert par la commune.

L'association USEP de l'école a tenu un stand de pâtisseries qui a obtenu un beau succès !

## L'année 2023 en images

### Mars

L'association du Vallon a célébré l'arrivée prochaine des beaux jours en allumant son traditionnel Feu de Carnaval, s'Fàsnachtsfir.

La nuit, le feu, le froid et le lancer des Schiwa donnent un caractère tout à fait spécial à cette fête très appréciée. L'atmosphère y est particulièrement chaleureuse et conviviale.



### Février

Les gardes champêtres de la Brigade Verte procèdent au signalement d'une munition de la première guerre mondiale, découverte près d'un étang sur un terrain privé.

Elle sera récupérée par les services de déminage.



### Mars

Le clivia de la mairie est fidèle au rendez-vous : celui qu'on nomme en alsacien **Josefsmaïa** fleurit toujours aux alentours du 19 mars, date de la Saint Joseph.

Juin

## La Journée Citoyenne

Comme chaque année depuis 8 ans désormais, la commune a organisé une journée citoyenne. Elle a eu lieu le 3 juin et vous avez été nombreux à y participer : un grand merci à tous ! Grâce à votre investissement, bien des choses ont pu être réalisées. En voici un bref aperçu...

Merci à tous les participants !

Parmi les travaux habituels mais toujours nécessaires on trouve la remise en état du terrain de pétanque...



... et le désherbage des abords de la mairie.



À l'arrière de la chapelle, les deux contreforts étaient en piteux état, rongés par le temps et par la végétation...

Grâce à l'intervention de nos deux maçons bénévoles qui n'ont pas reculé devant la charge de travail, le premier contrefort a été reconstruit et crépi à neuf. Il a fallu un vrai savoir-faire pour restaurer ces maçonneries du XIX<sup>e</sup> siècle !



Le second contrefort attendra l'année 2024 pour bénéficier du même traitement !

La création d'un terre à partir de traverses de chemin de fer a permis la mise en place de plantes vivaces ; celles-ci sont plus résistantes et refleurissent chaque année.

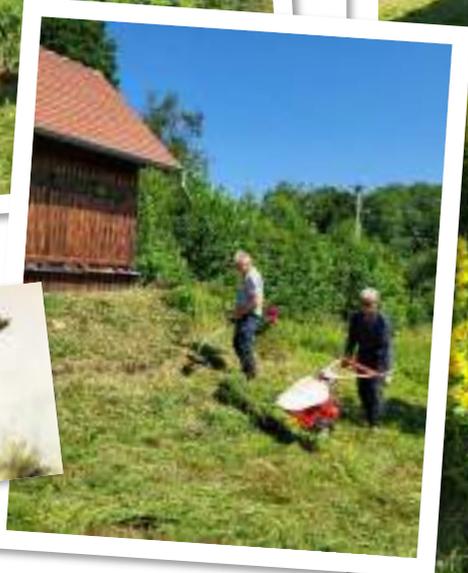


Et voici le résultat quelques semaines plus tard...

En France, chaque commune a pour obligation d'aménager un panneau d'affichage libre. Celui-ci permet par exemple aux associations de communiquer au sujet des manifestations qu'elles proposent. En piteux état, l'ancien panneau avait été démonté à l'occasion des travaux d'enfouissement de réseaux en 2020.



Le site du rucher communal a aussi besoin chaque année d'un bon toilettage ! Quelques apiculteurs se sont attelés à la tâche...



La haie du Schneckling plantée il y a quelques années se développe bien ! Elle nécessite toutefois un débroussaillage annuel : c'est chose faite !



L'ancienne sapinière du Wickert a laissé la place à des broussailles. Un peu de rangement du bois mort n'a pas fait de mal...



Et bien sûr, comme d'habitude, la matinée s'est achevée avec un bon "apéro" suivi du repas offert par la commune. Au menu : collet fumé, salades, fromage et tartes aux fruits. Bravo aux cuisinières !



Et rendez-vous en juin 2024 !

## L'année 2023 en images



**Juin** De très nombreuses personnes ont répondu à l'invitation de l'école d'équitation *éQibiémo* à l'occasion des traditionnelles portes ouvertes. Animations, repas, spectacle... Tout un programme !



### Juillet

Pour bien voir les coureurs du Tour d'Alsace, rien de tel que de se poster en haut de la "Gumma", la montée après Sternenberg !

Mais dans le village, sous un parasol,



**Août** Le repas villageois a réuni de nombreux habitants. Nous avons même été épargnés par la pluie en cet été pourtant particulièrement humide !



### **Novembre**

Départ en retraite du Garde Forestier **Claude GIRARD**, après plus de 30 ans de présence dans notre secteur. Claude réside à la maison forestière de Valdieu-Lutran. Il a œuvré dans la forêt de Guevenatten à plusieurs reprises, assurant l'intérim de postes vacants. Les secrétaires de mairie lui ont rendu hommage en enfilant son légendaire bonnet rouge.

**Nous lui souhaitons une bonne et longue retraite !**



## Décembre

Saint Nicolas et Noël ont été fêtés comme il se doit ! L'association du Vallon a organisé une belle fête de Saint Nicolas qui a réuni beaucoup de monde et de nombreux enfants des villages avoisinants. Quelques jours avant Noël, la commune avait convié les aînés à une après-midi conviviale autour d'un café et d'une part de bûche.



# Les Guevenattois, d'Gafanàtter

## Heureux anniversaire

Mme **Monique VAUCHEY** a eu le bonheur de fêter son 80<sup>e</sup> anniversaire le 31 janvier 2023.

Née à Guevenatten, Mme Vauchey a pour ainsi dire passé toute sa vie au village : ils sont rares les Guevenattois à pouvoir en dire autant ! Elle met à profit ses talents en matière de jardinage et de fleurissement pour le plaisir de tous... Et nous profitons de cette occasion pour la remercier à cet égard !



## Naissances

L'année 2023 a été particulièrement riche en heureux événements ! Ce ne sont pas moins de **5 nouveaux** Guevenattois qui ont vu le jour l'an passé. Ils sont le symbole du dynamisme de notre communauté villageoise. Bienvenue à eux !



**FAUSTINE** Juarez, née le 30 mars 2023, de Aurélie Kempf et Cédric Juarez (6 chemin Kirchweg)

**ROMY** Nelles, née le 7 avril 2023, de Mylène Speitel et Julien Nelles (10A, rue Principale)

**GABRIEL** Schull, né le 11 juillet 2023, de Doriane Doppler et Damien Schull (53A, rue Principale)

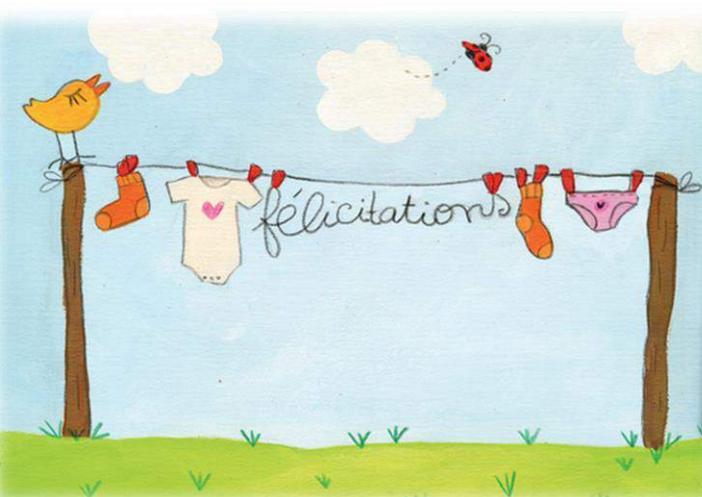
**APOLLINE** Brun, née le 18 juillet 2023, de Océane Boespflug et Florian Brun (16 rue Principale)

**ACHILLE** Chu Sin Chung, né le 1<sup>er</sup> août 2023, de Cécile Sutter et François Chu Sin Chung (4 chemin des Etangs)

*3 nouveaux nés de l'année étaient même déjà présents au repas villageois avec leurs grands frères nés en 2019 !*

De gauche à droite :

- la famille Chu-Sutter avec Oscar et Achille
- la famille Nelles-Speitel avec Louis et Romy
- la famille Juarez-Kempf avec Robin et Faustine



# Les Guevenattois, d'Gafanàtter

## Un randonneur XXL

En mai et juin dernier, **Benoit Sutter** a entrepris un véritable périple en parcourant près de 1000 km à pied ! Sac au dos, il est parti du sud de la France pour remonter vers Guevenatten. Pour le soutenir, quelques proches l'ont accompagné sur les tous premiers sentiers, mais c'est bel et bien seul qu'il a ensuite avalé les kilomètres, à raison d'une quarantaine chaque jour. Équipé d'une tente et du strict nécessaire, Benoît a parcouru les sentiers du GR7 entre Cévennes et Ardèche, des Monts du Lyonnais jusqu'au Doubs et au Sundgau.

Quelques gîtes ruraux lui ont permis de temps à autre de recharger les batteries, et de repartir pour enchaîner les nuits à la belle étoile au milieu de nulle part.

De ce périple tout à fait hors du commun, Benoit a rapporté des souvenirs de paysages magnifiques qui nous rappellent, si besoin est, combien notre pays est beau. Mais il a aussi expérimenté les difficultés de la ruralité française, faite de petits villages dénués de commerces et qui se vident de leurs habitants.

*Voici quelques images qu'il nous rapporte de son beau voyage :*



# Réalisations 2023

## Installation de la double écluse

Cet ouvrage installé en mars 2023 est déjà rentré dans nos habitudes. La double-écluse a permis une réduction significative de la vitesse en entrée et en sortie de village. Les désagréments pour les habitants qui utilisent quotidiennement cette route sont faibles, tout comme les nuisances sonores pour le voisinage immédiat. De plus, le coût de construction de ces îlots est incomparablement plus faible que le serait celui de dos d'ânes.

### Bureau d'études :

Cocyclique (Soultz)

### Entreprises :

MTP Hofstetter (Heidwiller)

Est Signalisation (Niederhergheim)

Coût : 5 358 €



## Réfection d'un chemin rural

À Guevenatten, il n'y a plus d'association foncière depuis une vingtaine d'année : c'est la commune qui est propriétaire de l'ensemble des chemins et fossés ruraux et qui est donc en charge de leur entretien. Cette année, le chemin Langenweg (en direction de Hecken) a bénéficié d'une opération de remise à neuf. La partie en pente appelée « Bricklebarg » avait été fortement dégradée par les orages de ces dernières années (notamment en 2018). Le curage du fossé et la remise à neuf de la couche de finition ont été réalisés au printemps dernier. Précisons qu'en matière de chemins, la commune refuse d'employer des restes d'enrobés provenant des routes. Ce matériau est polluant et doit être traité comme tel, il n'a rien à faire dans nos chemins ruraux ou forestiers.

Entreprise : MTP Hofstetter

Coût : 13 257 €

↓ Lors de l'orage du 4 juin 2018.



## Installation de nouveaux chauffe-eaux

Afin de pouvoir procéder à l'extinction du chauffage central à la belle saison, il a été décidé de faire installer 2 chauffe-eaux électriques à la mairie. Le premier produit de l'eau chaude pour la mairie et la salle communale, le second pour l'appartement du 1<sup>er</sup> étage. La pompe de circulation d'eau chaude a été supprimée car elle occasionnait de grandes déperditions de chaleur au vu de la longueur des tuyaux ; il faut désormais attendre un peu plus longtemps pour obtenir de l'eau chaude au robinet de la salle communale, mais au final, les économies d'énergie sont réelles !



## Remise en état de la prairie du Wickert



Suite au chantier d'abattage de la sapinière du Wickert, la surface du pré a pu être augmentée. Pour cela, il a été nécessaire de procéder au broyage des restes de branches et au travail du sol. L'agriculteur locataire de cette pâture s'est ensuite chargé du semis pour la remise en herbe.

### Entreprise :

Gilles Hartmann Terrassement (Grosne)

**Coût : 1 380 €**

## Réfection de la partie basse du Hohlweg (chemin des Etangs).

La partie basse du chemin des Etangs était particulièrement dégradée par les intempéries et par le ruissellement des eaux pluviales.

La commune a donc fait procéder à un reprofilage du chemin avec apport d'une nouvelle couche de finition, et à la mise en place d'un ouvrage permettant de capter les eaux de pluie issues du caniveau.

**Entreprise :** GH Terrassement

**Coût : 3 708 €**



## Opération « Arbres fruitiers »



Afin de relancer la plantation d'arbres fruitiers dans la commune, le conseil municipal a proposé aux habitants un achat subventionné d'arbres, en partenariat avec l'Association des Arboriculteurs de la Porte d'Alsace. Chaque foyer pouvait venir retirer en mairie un bon de **20 €** à faire valoir auprès de l'association pour l'achat d'arbres fruitiers.

Vous avez été nombreux à en bénéficier, ce qui a permis la plantation de **15 nouveaux arbres** dans vos vergers !

## Réfection des accotements et des entrées de cours

Le cheminement piéton et le fossé en bordure de route ne faisaient pas bon ménage : par endroit le chemin s'effondrait dans le fossé. La solution trouvée a été de combler le fossé avec des matériaux drainants (galets) et de reprofiler le trottoir.

Par la même occasion ont été réalisés des travaux prévus de longue date : la réfection de la partie communale des entrées des cours de 4 habitations. Nous avons évité au maximum l'imperméabilisation des sols en choisissant de ne pas créer de trottoir en enrobé sur toute la longueur. Les eaux de ruissellement s'infiltrent naturellement dans le chemin et dans le fossé comblé.

**Entreprise** : MTP Hofstetter (Heidwiller)

**Coût** : 17 657 €



## Projets 2024

### Travaux d'extension de réseaux Kirchweg

En 2008, une première série de terrains avaient été viabilisés au lieu-dit "Traenke" : le Kirchweg était né. Les réseaux auraient dû s'étendre jusqu'au bout du chemin, mais le nouveau conseil municipal de l'époque avait modifié le projet en réduisant la longueur des réseaux et en décidant de procéder en deux tranches. Cela a permis une croissance maîtrisée du village.

Quinze ans plus tard, l'extension des réseaux qui va être réalisée cette année permettra la construction de quelques maisons supplémentaires. La commune va étendre les réseaux d'eau potable, d'évacuation d'eau pluviale, d'électricité et de communication. L'extension du réseau d'assainissement est à la charge de la communauté de communes Sud Alsace Largue. Une voirie provisoire sera mise en place : la voirie définitive sera réalisée dans quelques années.

### Ravalement intérieur de la salle communale

Dans les années 1980, les sapeurs-pompiers du village ont aménagé bénévolement un local dans la cave de la mairie, à la place des anciens congélateurs collectifs et du garage. Ce local est devenu la salle communale du village. Depuis cette époque, l'endroit a évolué progressivement avec l'installation de meubles derrière le bar et l'aménagement d'une petite cuisine dans les années 2010.

Il est temps à présent de penser au ravalement des murs : ils souffrent grandement de l'humidité extérieure qui traverse la maçonnerie vieille de plus de 170 ans. Des travaux vont être entrepris en 2024 pour remédier au mieux à ce problème et donner une nouvelle jeunesse à ce local, si utile à notre village.



## Autorisations d'urbanisme 2023

Aucun permis de construire n'a été délivré en 2023.

# Histoire – G'schicht

Cette année, nous vous proposons une plongée dans la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, dans les années 1880 plus précisément, avec un compte-rendu de conseil municipal de 1885 et une carte géographique de 1880.

## L'éternel problème des chemins

La position géographique de notre village est très particulière : il est le seul village du Sundgau situé sur une ligne de crête, en hauteur. Pour y accéder, les routes et chemins sont tous en pente, soumis à l'érosion causée par les eaux de ruissellement. Leur entretien est coûteux : curage des fossés, empierrement, reprise des ornières... La commune n'a pas toujours les moyens financiers de réaliser les travaux nécessaires ; et dans le passé, cela pouvait occasionner des désaccords entre les usagers des chemins et la municipalité.

**Il en est ainsi en 1885 lorsque le meunier du village demande à ce que le chemin qui mène à son moulin soit remis en état.** Il s'agit du chemin provenant de Saint Cosme et menant à Guevenatten, le moulin "Didier" se trouvant au fond du vallon, près de la rivière. Certainement, le meunier de Guevenatten voulait-il qu'on puisse accéder à son moulin depuis Saint Cosme dans d'aussi bonnes conditions que depuis Guevenatten...

*Compte-rendu de la séance du conseil municipal du 22 mars 1885*

« Le maire présente à l'assemblée une lettre du meunier Joseph Didier de Guevenatten, que celui-ci vient d'adresser au président du district (département) à Colmar. Il y demande au président du district d'intervenir pour que la commune de Guevenatten répare le chemin communal de Guevenatten à Saint Cosme, chemin qui n'est pas praticable et qui devrait être réparé afin que la circulation sur cette route puisse à nouveau être rendue possible.



Après avoir entendu ces propos, le conseil décide de transmettre les arguments suivants au directeur d'arrondissement :

- 1) Le chemin en question n'est pas aussi mauvais que le prétend monsieur Didier : en fait, il est toujours facile d'y circuler.
- 2) Personne n'utilise cette route, sauf le meunier et les gens qui vont au moulin ainsi que les Guevenattois qui ont leurs prés vers Saint Cosme, à la période des foins.
- 3) Le chemin serait bien meilleur si le meunier Didier dirigeait l'eau de ruissellement dans les fossés des deux côtés. Lorsque le maire le lui a fait remarquer, il a répondu qu'il n'était pas cantonnier !
- 4) La commune de Guevenatten ne dispose pas des moyens pour faire transporter du gravier sur ce chemin.
- 5) L'automne dernier, la commune a dépensé 170 Mark pour le tronçon de ce chemin allant du village de Guevenatten au moulin. Des journées de travail ont été imposées aux contribuables sur ce tronçon, qui ne laisse plus rien à désirer.
- 6) Sur la partie de chemin en forêt, en direction de Saint Cosme, les branches ont été enlevées sur une largeur d'un mètre des deux côtés.
- 7) Dans un avenir proche, la commune utilisera à nouveau 10 Mark sur le parcours à travers la forêt, ce que l'administration forestière a déjà ordonné.
- 8) En fin d'année prochaine, les journées de travail imposées s'effectueront sur ce chemin à travers la forêt. De gros travaux seront entrepris afin que le chemin soit remis en assez bon état. »

Voici un extrait du texte ci-dessus dans sa forme originale. Les registres de conseil municipal de la période 1871-1918 sont rédigés en écriture manuscrite allemande. **Merci à Raymond HEGE pour son travail de décryptage de nos archives !**

1) Der Herr Bürgermeister hat mich sehr geehrt, dass ich die Bitte gestellt habe, um die Reparatur des Weges von Guevenatten nach St. Cosme zu bitten, da dieser Weg sehr schlecht ist und die Fahrt sehr beschwerlich ist. Ich habe mich sehr freuen lassen, dass Sie sich für meine Bitte interessieren und ich hoffe, dass Sie mir bei der Ausführung dieser Bitte behilflich sein werden. Ich habe mich sehr freuen lassen, dass Sie sich für meine Bitte interessieren und ich hoffe, dass Sie mir bei der Ausführung dieser Bitte behilflich sein werden.

## Une carte de 1880



Les simples cartes « d'état-major » sont des documents toujours très intéressants à étudier...



### Les étangs

Parmi les 5 étangs ou mares figurant sur la carte de 1880, seuls 3 sont toujours existants de nos jours.

Le **n°1** désigne l'**étang du moulin**. Un fossé d'alimentation venait du moulin de Bellemagny pour remplir cette réserve d'eau qui servait de force motrice au moulin situé juste en contrebas. Le moulin a brûlé en 1901. Il ne reste plus grand-chose du canal d'alimentation, mais l'étang est toujours là !

Le **n°2** est un tout petit étang caché au creux d'un bosquet d'arbres.

Le **n°3** était situé au milieu du village, à la place de la Croix de la Mission et de l'actuel dépôt communal. Il s'agissait très certainement d'une réserve d'incendie.

Le **n°4** était un petit étang situé à l'entrée de la forêt, non loin du rucher actuel. De mémoire de certains villageois, cet étang communal servait aux bergères des oies (Gansahirth, Gansaliesel) : elles y emmenaient leurs animaux qui pouvaient s'ébattre tranquillement dans l'eau. Cette pratique s'est éteinte entre les deux guerres et l'étang a progressivement disparu. On en devine encore la trace aujourd'hui à cet endroit.

L'étang **n°5** est le **Traenkaweiher**, à cette époque étang communal. Situé juste au-dessus du lagunage actuel, il est désormais propriété privée. Cet étang servait-il à abreuver les animaux, qui se dit en alsacien s'*Vieh tranka* ? Cela semble peu probable vu sa situation à bonne distance du village.



L'étang du moulin

### La forêt communale « Dinkelacker »

À l'ouest du village sur la carte, on trouve la forêt dénommée **Eichwald**, qui se traduit très simplement par "forêt de chênes". Mais à l'est, la forêt se nomme étrangement **Brinkelacker** : certainement une erreur des cartographes car ce lieu-dit forestier se nomme en fait **Dinkelacker** sur toutes les autres cartes connues. Ce qui n'est pas moins mystérieux pour une forêt...

En effet, *Dinkel* désigne en allemand "l'épeautre" ou blé noir. *Dinkelacker* signifie donc « les champs d'épeautre ». D'anciennes cultures de blé noir se trouvaient-elles à cet endroit au moyen-âge, à l'époque où les noms de lieux-dits se sont formés ? Qui sait...





## Le coin nature

À côté des stars de nos jardins, voici des fleurs et des plantes plus discrètes. On les trouve le long des chemins, sur les talus, dans les prairies sèches ou au pied des haies. Les promeneurs qui parcourent les chemins de notre village les croisent certainement sans les voir.

Voici quelques exemples de cette diversité végétale, tous aperçus à Guevenatten.



### La saponaire officinale / Seifakrüt

Appelée aussi "herbe à savon", les fleurs ou les racines de la saponaire contiennent de la saponine qui a la propriété de faire mousser. Autrefois, on employait donc cette plante pour la lessive.



### La campanule gantelée / Wäldglockablüem

Également appelée campanule à feuilles d'ortie, elle fleurit joliment de juin à août. Elle apprécie le pied des haies, légèrement ombragé. Vivace, très rustique et résistante, pourquoi ne pas l'adopter dans votre jardin ?



### La vipérine / Schlängakopf

Si vous avez laissé pousser un coin de jardin sans y passer la tondeuse depuis quelques années, elle est là, c'est sûr. La vipérine fleurit en plein été et porte ce nom en raison de sa fleur qui ressemble à une tête de serpent, toute langue dehors !

### La grande bardane / Klatta

La voici en fleur, mais on connaît mieux ses fruits qui s'accrochent partout, aux poils des chiens en promenade et aux chaussettes du randonneur. C'est d'elle dont s'est inspiré l'inventeur du Velcro !



Si hanga àn mer wie  
Klatta !



## Mais qui donc est cet étrange visiteur ?



Une belle rencontre que celle vécue par **Danielle BATTIGELLO** dans son jardin : merci à elle pour ces belles photos ! Ce visiteur au regard étonné n'est autre qu'un jeune hibou. Plus précisément, il s'agit d'un **moyen-duc** juvénile.



Les moyens-ducs ne construisent pas de nid. La femelle utilise d'anciens nids d'autres espèces pour pondre 5 œufs environ. On les trouve donc dans nos vergers ou dans un grand sapin, occupant d'anciens nids de pies par exemple.

À 3 semaines, les jeunes quittent le nid avant même de savoir voler. Ils vont s'égayer dans les branches alentour et on les entend la nuit pousser leurs cris lancinants, appelant sans cesse leurs parents pour qu'ils viennent les nourrir.

Un véritable tintamarre souvent entendu certaines nuits d'été à Guevenatten !

Ce jeune hibou ne dispose pas encore de son plumage définitif, il ne peut donc pas voler convenablement. Sans doute a-t-il dû se réfugier au sol après un essai de vol infructueux.

**Que faire dans ce cas ?** Le mieux est de laisser l'oiseau tranquille. Ses parents continueront de le nourrir au sol dès la nuit tombée. La seule chose à faire est de veiller à sa sécurité en enfermant les chats, ennemis irréductibles des oiseaux qui font chaque année des victimes par dizaines à l'échelle d'un village comme le nôtre.



*À propos, savez-vous comment différencier les hiboux de leur cousines les chouettes ?*

Rien de plus simple, les hiboux ont deux touffes de plumes qui dépassent sur leur tête : ce sont des aigrettes (ce ne sont pas leurs oreilles !)  
Les chouettes, elles, n'en ont pas.

◀ Chouette Hulotte adulte

Hibou Moyen-duc ▶  
adulte



## Le nichoir à chouettes effraies du rucher



**L'an passé, aucun couple de chouettes effraies ne s'était installé dans le nichoir aménagé au grenier du rucher.**

La place étant libre, des frelons en ont profité pour bâtir un énorme nid dans le nichoir. Les frelons européens sont utiles et ont toute leur place dans l'écosystème ; de plus, ce nid étant éloigné des habitations, il n'était pas gênant, donc pas question d'aller les détruire à grand coups d'insecticides chimiques.

Nous avons donc attendu l'hiver pour ouvrir le nichoir, retirer le nid, tout nettoyer et remettre une litière neuve, en espérant que les chouettes reviendront cette année !



Lorsqu'une ruche est trop populeuse, elle vient à manquer de place. La reine des abeilles peut alors décider de quitter les lieux, suivie par une partie de la colonie. C'est l'**essaimage**. La reine n'ayant plus volé depuis plusieurs années parfois (elle vole une seule fois, dans sa jeunesse pour se faire féconder par les mâles), celle-ci va rapidement se fixer non loin de son point de départ pour se reposer. L'essaim se forme autour d'elle.

L'apiculteur a alors quelques minutes pour agir avant que l'essaim ne reprenne sa route. Il va parfois l'arroser légèrement pour le "fixer" puis va le faire tomber dans un seau ou une caisse. L'essaim sera installé dans une nouvelle ruche.

*Le plus souvent l'essaimage se produit entre 11h et 14h. Si vous voyez un essaim d'abeilles sur votre propriété, contactez rapidement un apiculteur local ou la mairie !*

## Le syndicat d'eau

### De gros travaux entrepris en 2023

**En plus des travaux habituels d'entretien et maintenance du réseau, un important chantier a été mené à bien cette année par le SIAEP. Il s'agit du maillage du réseau entre Saint Cosme et Guevenatten.**

La société MADER a posé une conduite dans l'emprise du chemin qui relie les deux villages. Celle-ci va permettre de sécuriser le réseau, en évitant par exemple des coupures à Guevenatten en cas de rupture à Bellemagny, Eteimbès ou Bretten.

Dès que la météo sera plus favorable, le Syndicat va également se charger de la réfection des chemins qui ont souffert des travaux.

Le montant total de ce chantier s'élève à 450 000 €, et est largement subventionné par la Collectivité Européenne d'Alsace (208 500 €) et l'Agence de l'Eau (97 457 €).





# Sapeurs Pompiers du Val du Traubach

## Le mot du chef de corps, Lionel Freyburger

En 2023, nous sommes intervenus plus d'une trentaine de fois sur nos 3 communes. Les interventions pour le secours à personnes représentent environ 70 % de notre activité. En termes d'effectifs, notre corps compte actuellement 20 sapeurs-pompiers hommes et femmes volontaires bénévoles, **dont 2 hommes conventionnés par leur entreprise** :

- le sergent-chef Anthony Frey, habitant et pompier à Retzwiller travaille à l'entreprise SCHWOB de Traubach-le-Bas
- le Caporal Alain Schwager habitant à Wolfersdorf et pompier à Dannemarie travaille à l'unité de méthanisation de Traubach-le-bas

Grâce à l'accord de leurs employeurs, ces deux sapeurs-pompiers pourront intervenir dans nos communes pendant leur temps de travail. Grand MERCI à leurs employeurs pour ce conventionnement !



*Signature de la convention pour la mise à disposition du Caporal Alain Schwager, salarié de MéthaGaz à Traubach-le-Bas*

Je remercie les personnes démissionnaires en 2023 pour leur engagement au sein du CPI. Ils ont en moyenne données 12 à 15 ans de leur temps au service des autres et se sont formés en continu. Fort heureusement nous avons aussi recruté : bienvenue à Mattéo HUSSER et à Mathéo DIEBOLD pour leur engagement et leur motivation !

Si comme eux **tu as entre 16 et 40 ans et l'envie de t'engager au service des autres**, tu auras le choix de tes missions et quelques jours de formation :

Secours à personnes, 5 jours / Opérations diverses, 4 jours / Lutte contre l'incendie, 6 jours

**Pour plus d'informations contactez moi au 06.82.31.55.42 ou par mail [lionel.freyburger@gmail.com](mailto:lionel.freyburger@gmail.com)**

5 Jeunes sapeurs-pompiers (JSP) de Bréchaumont et Dannemarie suivent nos manœuvres pour se former et s'engager ensuite au CPI dès l'obtention du brevet national. Si tu as 11 ans et que tu as envie de rejoindre les pompiers n'hésite pas à nous contacter ou passer à la mairie.

Ont été mis à l'honneur cette année : - 1<sup>ère</sup> classe Lucie FREYBURGER médaille d'honneur 10 ans d'ancienneté  
- Sergent-chef Julien HUSSER nommé au grade d'adjudant  
- Adjudant Lionel FREYBURGER nommé au grade d'adjudant-chef

Je souhaite remercier l'ensemble du personnel du Val du Traubach pour tout ce qu'ils font au quotidien pour la bonne tenue du CPI. Ce n'est pas de tout repos entre les prises de garde, manœuvre une fois par mois, formation pour le maintien des acquis en plus des interventions. Mais quand on aime on ne compte pas !

Dans tout ça il ne faut pas oublier de dire un grand MERCI aux épouses, époux et enfants pour leur patience pendant nos formations ou missions !

Je remercie également les 3 municipalités pour leur soutien durant toute l'année car sans elles, l'équipement ne serait pas ce qu'il est. C'est important de se sentir soutenu tant financièrement qu'humainement.

Pour finir, MERCI à tous les administrés, le corps du Val du Traubach vous souhaite à toutes et à tous ses meilleurs vœux de santé, joie et bonheur pour 2024 !

**Adjudant-chef Lionel FREYBURGER**



# Paroisse, associations

## Le mot du président du Conseil de Fabrique, Guy KLEINHANS

Cette année 2023 aura été une année spéciale et importante pour moi au sein du conseil de fabrique. En effet, je termine mes 18 années en tant que Président, nombre d'années maximale autorisé au sein du conseil de fabrique. J'aurais beaucoup appris, vécu des moments forts, notamment relationnels, même si je n'ai pas toujours été compris dans les décisions et choix que je souhaitais mener à terme pendant ces 18 années. Je tiens d'abord à remercier toute mon équipe qui m'a soutenu :

Le trésorier, Thierry Bitsch qui a tenu les comptes de la paroisse en toute transparence avec la peur au ventre de ne pas arriver à terminer l'année financièrement en positif, avec le coût de la vie qui augmente sans cesse. Raymond Muller qui a pris sur son temps pour être présent à l'église pour accueillir des prestataires et travailler pour que l'église reste accueillante. Henri Liebenguth qui a donné de son temps pour la chapelle de Guevenatten, ainsi que les différents secrétaires qui se sont succédés. Je tiens également à remercier les maires de Traubach-le-Haut, Traubach-le-Bas et Guevenatten ainsi que leurs conseils municipaux pour leur soutien et leur compréhension. Merci également aux différents prêtres qui se sont succédés.

Je tiens surtout à vous remercier, tous les paroissiens et toutes les paroissiennes des 3 communes pour votre soutien moral, financier. Sans cette aide, nous n'aurions pas pu mener à bien notre mission. Je souhaite vivement que vous poursuiviez votre aide très précieuse. Enfin je souhaite remercier toutes les personnes qui ont œuvrés pour que l'aventure soit belle et que notre église soit belle. Un grand merci particulier à Martine Bitsch qui a pris énormément de son temps pour nous aider en conseils, en logistique et dans bien d'autres domaines. Encore merci à tous.

Au nom du Conseil de Fabrique, je vous souhaite à toutes et à tous une très belle année 2024 avec la santé, le partage, la joie. Sachons rester solidaires afin de pouvoir compter les uns sur les autres et continuer à faire vivre notre belle église. Merci de poursuivre votre soutien pour le conseil de fabrique.

Guy KLEINHANS, Président du conseil de fabrique



## Amicale des Donneurs de Sang de Traubach et environs

Avant toute chose un grand merci aux donateurs qui ont permis, en 2023, la collecte de près de 200 poches de sang au cours de nos quatre rendez-vous

Voici les dates des collectes de l'année 2024 : **les mercredis 3 avril, 26 juin, 18 septembre et 18 décembre** de 16h30 à 19h30 salle des fêtes La Traubachoise. N'hésitez pas à venir !

L'Amicale organisera également un LOTO le samedi 3 février 2024 à la salle des fêtes de Traubach.

## Union Nationale des Combattants



L'UNC a pour mission de :

-  **RASSEMBLER** les combattants, les veuves et orphelins de Guerre, les blessés, les victimes d'actes de terrorisme, les Soldats de France (Anciens du Service Militaire et du Service National). Toute personne civile ou militaire engagée, appelée ou réserviste contribuant ou ayant contribué à la défense de la France sur les Théâtres d'opérations extérieures ou sur le territoire national. Toute personne participant, ou ayant participé à la défense ou à la protection des vies et/ou des biens des personnes physiques, pour la Défense de la France et de la population, la Gendarmerie, la Police nationale, les Douanes, la Sécurité Civile, les Sapeurs-Pompiers, les services de secours de la Croix rouge, de la Croix blanche, de l'Ordre de Malte et de sécurité etc... **Toute personne partageant les valeurs de l'UNC et qui, en raison de ses attaches ou de ses compétences, souhaite contribuer à la réalisation des buts de l'UNC.**
-  **PERPETUER** le souvenir des combattants Morts pour la France ou pour le service de la nation et servir leur mémoire.
-  **TRANSMETTRE** la mémoire aux générations actuelles et futures.

## Union Nationale des Combattants GILDWILLER ET ENVIRONS

1, rue du Réservoir  
68210 TRAUBACH-LE-HAUT

✉ morillon.marcel@gmail.com  
m-josee.meyer@wanadoo.fr



# Notre école intercommunale

## Classes vertes à Stosswihr

Quatre classes de notre école sont parties en classe verte au centre La Roche à STOSSWIHR, dans la vallée de Munster. Ils ont profité d'une belle semaine à la découverte de la montagne vosgienne. Chaque classe a pu expérimenter différentes activités sportives telles que le VTT ou l'orientation. La visite d'une ferme ainsi qu'une grande randonnée étaient aussi au programme. En novembre dernier, une autre classe est allée à Stosswihr pour une semaine en classe d'automne. Ces projets ont pu être menés grâce au soutien des communes, de la CEA et surtout de l'association USEP de l'école qui mène diverses actions tout au long de l'année scolaire (ventes de produits artisanaux, bal champêtre, ventes de pâtisserie, de Lamalas, etc.)



## Visite de la boulangerie à Traubach-le-Haut

Dans le cadre de la semaine du goût, les élèves des classes de CP-CE1 et CM1-CM2 ont eu le plaisir de visiter la boulangerie de Traubach-le-Haut. Accueillis dans le fournil par le maître des lieux, Damien Lindecker, ils ont découvert différentes variétés de farines et de pains, ainsi que leur mode de fabrication et de cuisson. Chaque enfant a ensuite fabriqué un Manala qui a été offert aux élèves.

Les enfants ont ensuite rejoint la salle du café-restaurant où Martine leur a servi un bon petit-déjeuner !



### Summerowa

Owaliftla waje,  
Wissa Wulka schwawe  
Lislig murmelt d'ill.

Kleina Kìnder spiela  
Grossa Lit tien rüeje  
Vor da Hiser stìll.

Maidala àn da Fanschter,  
Vegala ìn da Naschter,  
Àlles schlofa wìll.

Georges Zinck

### Soir d'été

De légers souffles de vent,  
Des nuages blancs qui flottent  
Et l'ill qui murmure doucement

Les petits enfants s'amuse  
Les grandes personnes se reposent  
Tous devant les maisons, calmés.

Les fillettes aux fenêtres,  
Les oisillons dans leurs nids,  
Tout veut s'endormir.

« La beauté sauvera le monde »

Dostoïevski



BONNE ANNÉE 2024  
À TOUS! ÀLLES GÜETA!

## Le sens du détail...

Lors de vos balades dans le village, sauriez-vous retrouver...



La famille Cailloux ?



Une drôle de cheminée ?

Un sentier mystérieux ?



Un poisson volant ?



La pleine lune à la fenêtre ?

### MAIRIE

☎ 03 89 25 03 70

Secrétaire : Marie Christine HECKLY

Locations

*Salle communale*

*Tables et bancs (10)*

Produit des quêtes *Ligue contre le cancer* : 150 €

39, rue Principale

✉ [contact@guevenatten.fr](mailto:contact@guevenatten.fr)

Accueil du public : le mardi de 18h à 20h - le vendredi de 8h à 11h

Permanence du maire et des adjoints : le mardi de 18h30 à 20h

habitants 50 € / autres 75 €

gratuit (chèque de caution de 100 €)

*APAEI Dannemarie (brioches)* : 558 €

68210 GUEVENATTEN

[www.guevenatten.fr](http://www.guevenatten.fr)

### EAU POTABLE SIAEP

5, rue de l'Eglise

Secrétaire : Sabrina ZIMMERMANN ☎ 03 89 07 26 85

Technicien : Lionel MICHALLET ☎ 06 77 88 26 97

68210 BRECHAUMONT

Président : Philippe TROMMENSCHLAGER

### ASSAINISSEMENT et PRODUITS RESIDUELS

Annexe ZA des Tuilliers

Communauté de communes Sud Alsace Largue

11, rue Gilardoni

☎ 03 89 07 24 24

68210 RETZWILLER

[www.sudalsace-largue.fr](http://www.sudalsace-largue.fr)

### ECOLE INTERCOMMUNALE Le Hohbourg

Traubach-le-Bas ☎ 03 89 07 27 67

Traubach-le-Haut ☎ 03 89 25 17 36

55, rue Principale

68210 TRAUBACH LE BAS

Wolfersdorf ☎ 03 89 07 28 97

### PAROISSE St Eloi sur le Val du Traubach - Presbytère de Traubach-le-Haut

Père Olivier PEYRAT ☎ 03 89 25 88 83 - site internet : [www.paroisses-traubach-montreux.fr](http://www.paroisses-traubach-montreux.fr)

Messe célébrée à la chapelle régulièrement le **vendredi à 18 h** (voir bulletin paroissial)



**D'r Egel Echo / L'Echo du Hérisson – janvier 2024**

Journal communal annuel de la commune de Guevenatten  
Conception, rédaction, mise en page : mairie de Guevenatten  
Responsable de la publication : Bernard Schittly

